

## DAFTAR ISI

TEKNIK, METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAHASA BUKU CERITA ANAK; STUDI KASUS "FROZEN" .....	i
THE ANALYZE OF TRANSLATION TECHNIQUE, METHOD, AND IDEOLOGY OF SOURCE LANGUAGE TRANSLATION FROM A BOOK ENTITLED "FROZEN" .....	ii
LEMBAR PENGESHAAN TESIS .....	iii
TEKNIK, METODE DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAHASA BUKU CERITA ANAK; STUDI KASUS "FROZEN" .....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	iv
DAFTAR ISI .....	v
DAFTAR TABEL .....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
INTISARI .....	xii
ABSTRACT .....	xiii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Manfaat Penelitian .....	5
1.5 Tinjauan Pustaka .....	6
1.6 Landasan Teori .....	12
1.6.1 Penerjemahan .....	12
1.6.2 Proses Penerjemahan.....	13
1.6.3 Teknik Penerjemahan.....	14
1.6.4 Metode Penerjemahan .....	18
1.6.5 Ideologi Penerjemahan .....	21

1.6.6	Sastra Anak dan Penerjemahannya .....	25
1.6.7	Kesulitan dan Kendala Budaya Dalam Penerjemahan .....	26
1.7	Metode Penelitian .....	27
1.7.1	Data .....	27
1.7.2	Sumber Data .....	27
1.7.3	Teknik Pengumpulan Data .....	28
1.7.4	Analisis Data .....	28
1.7.5	Penyajian Hasil Analisis .....	31
1.8	Sistematika Penulisan .....	31
BAB II .....		32
TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>FROZEN, READ ALONG STORYBOOK AND CD</i> .....		32
2.1.	Teknik Terjemahan .....	32
2.2.	Teknik terjemahan yang terdapat dalam buku Frozen; Read Along storybook and CD .....	33
2.2.1	<i>Transposisi</i> (Transposition) .....	34
2.2.2	<i>Reduksi</i> (Reduction) .....	41
2.2.3	<i>Penerjemahan Harfiah</i> (Literal Translation) .....	46
2.2.4	<i>Amplifikasi</i> (Amplification) .....	49
2.2.5	<i>Partikulasi</i> (Particulation) .....	57
2.2.6	<i>Generalisasi</i> (Generalization) .....	63
2.2.7	<i>Kompensasi</i> (Compensation) .....	69
2.2.8	<i>Modulasi</i> (Modulation) .....	71
2.2.9	<i>Peminjaman</i> (Borrowing) .....	73
2.2.10	<i>Kalke</i> (Calque) .....	74

2.2.11 Amplifikasi Linguistik ( <i>Linguistic Amplification</i> ).....	76
2.2.13 Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ) .....	78
2.2.14 Deskripsi ( <i>Description</i> ) .....	79
2.2.15 Kesepadanan Lazim ( <i>Established Equivalent</i> ).....	80
2.2.16 Kreasi Diskursif ( <i>Discursive Creation</i> ).....	81
2.2.17 Substitusi ( <i>Substitution</i> ).....	81
2.2.18 Variasi ( <i>Variation</i> ) .....	81
BAB III .....	82
IDEOLOGI DAN METODE PENERJEMAHAN .....	82
3.1 Metode Penerjemahan .....	82
3.1.1 Teknik-Teknik yang Mendominasi .....	83
3.1.2 Teknik Yang Kurang Dominan .....	86
3.2 Ideologi Penerjemahan .....	87
BAB IV .....	89
4.1 Kesimpulan .....	89
4.2 Saran .....	90
DAFTAR PUSTAKA .....	91
Pustaka Laman .....	95

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Ideologi Domestikasi dalam Penerjemahan .....	22
Tabel 2. Ideologi Foreignisasi dalam Penerjemahan.....	24
Tabel 3 Temuan Teknik Penerjemahan.....	33
Tabel 4. Arah Orientasi Penerjemahan.....	87
Tabel 5. Hasil Terjemahan dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran.....	99

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Proses Penerjemahan Menurut Suryawinata & Haryanto (2003).....	13
Gambar 2. Diagram – V Newmark (1988:45).....	18
Gambar 3. Kesulitan Dalam Proses Penerjemahan.....	26
Gambar 4. Komponen Analisis Data Model Interaktif (Miles & Saldana: 2014-4).....	28